Èñïîëüçîâàíèå ôîðìàòà TEI äëÿ ïóáëèêàöèè è àíàëèçà ñïèñêîâ ïðîèçâåäåíèé âîïðîñíî-îòâåòíîã

Àâòîð Àëåêñåé Ãåííàäüåâè÷ Âàðôîëîìåéâ
13.09.2010 ã.
Ïîñëåäíÿÿ îáíîâëåíèå 04.12.2011 ã.

The article deals with the problems of textological study and publication of Russian medieval written documents in the form of questions and answers. "Conversation of the Three Holy Hierarchs", spread in a great number of manuscript copies, is cited as an example of such a text. The authors in their article suggest using TEI format and provide a description of a possible option for TEI marking.

Èñïîëüçîâàíèå ôîðìàòà TEI äëÿ ïóáëèêàöèè è àíàëèçà ëèòåðàòóðíûõ ïàìÿòíèêîâ èìåþò äàâíÿÿ è ëèòåðàòóðîâåäåíèè [
é âåðñèè (TEI P4), ñòàë XML-ôîðìàòîì. Ñ 2007 ã. ñóùåñòâóåò è ïðîäîëæàåò ñîâåðøåíñòâîâàòüñÿ íîâàÿ âåðñèÿ - TEI P5, ó÷èòû
ñòðóêòóðó – êðîìå íàáîðà áàçîâûõ ýëåìåíòîâ è àòðèáóòîâ, èìåþòñÿ òàêæå ìíîãî äîïîëíèòåëüíûõ íàáîðîâ, îðèåíòèðîâàííûõ íà
èñïîëüçóþùèõ TEI äëÿ ðàçëè÷íûõ ëèòåðàòóðîâåä÷åñêèõ è ëèíãâèñòè÷åñêèõ öåëåé, â ÷àñòíîñòè, äëÿ ïðåäñòàâëåíèÿ êîðïóñîâ
ðóêîïèñåé, à òàêæå ñðåäíåâåêîâûõ ãðàìîò.

Îäíàêî TIE ïîçâîëÿåò ñòàâèòü è äðóãèå çàäà÷è íà îñíîâå òàêèõ æàíðîâ ñðåäíåâåêîâîé ïèñüìåííîñòè, êîòîðûå åùå íå ïðèâëåêàëè
êîìïüþòåðíûõ òåõíîëîãèé.

Æàíð äèàëîãà (áåñåäû, â òîì ÷èñëå âîïðîñíî-îòâåòíîé) ÿâëÿåòñÿ î÷åíü äðåâíèì â ìèðîâîé ëèòåðàòóðå. Â äðåâíåðóññêîé îðèãèíàë
Âîïðîñû Èîàííà Áîãîñëîâà Ãîñïîäó íà ãîðå Ôàâîðñêîé, Âîïðîñû Èîàííà Áîãîñëîâà Àâðààìó íà Åëåíñêîé ãîðå, Ëóòèäàðèóñ, Âîïðîñû î Ò
ïîëåìè÷åñêèõ öåëÿõ.

Òåêñòîëîãè÷åñêîå èçó÷åíèå âîïðîñíî-îòâåòíûõ ïðîèçâåäåíèé èìåþò ñâîþ ñïåöèôèêó, êîòîðàÿ îïðåäåëÿåòñÿ â ïðîöåñ î÷åðåäü âûñ
òàê è èõ ïîñëåäîâàòåëüíîñòüþ. Äëÿ ñðàâíåíèÿ ñïèñêîâ äóõ ñ äóõãîì è äëÿ ïîñòðîåíèÿ âåðîÿòíûõ ñòåìì ñïèñêîâ íâîáõîäèìî ïðèìåíÿò
ñïèñêîâ, òàê êàê îíè íàõîäÿòñÿ â ñàìûõ ðàçíûõ ðóêîïèñíûõ ððàíèëèùàõ. Òàêèå çàäà÷è òðåáóþò èñïîëüçîâàíèÿ îáùåïðèíÿòîãî, óíè
òåêñòîëîãè÷åñêîãî àíàëèçà ñ ïîìîùüþ ðàçëè÷íûõ ìåòîäèê. Ïîýòîìó äëÿ íàøåãî èññëåäîâàíèÿ ìû âûáðàëè TEI.

Îáúåêòîì èññëåäîâàíèÿ ñòàë ïîïóëÿðíûé íà Ðóñè àïîêðèô – Áåñåäà òðåõ ñâÿòèòåëåé. Ñ÷èòàåòñÿ, ÷òî Áåñåäà âîçíèêëà í
ýòîãî òåêñòà äîñòàòî÷íî õîðîøî èçó÷åíà [Ìî÷óëüñêèé 1893, Nachtigal 1901–1902, Áó÷èëèíà 1994, Miltenova 2004]. Âîøåäø
ðóññêèè êíèæíèêàìè, êîòîðûå âíîñèëè â íåãî íîâûé ìàòåðèàë. Èìåííî ïîýòîìó â íàóêå âûñêàçûâàëîñü ìíåíèå, ÷òî ðóññêèé ñïèñêè Á

Â ïåðåâîäå íà ñëàâÿíñêèé ÿçûê Áåñåäà èçâåñòíà óæå â XI âåêå [Ðîæäåñòâåíñêàÿ 1980]. Ñàìûå ðàííèå ðóññêèå ñïèñêè äàòèð
2003].

Ïàìÿòíèê ïîñòðîåí â ôîðìå âîïðîñîâ è îòâåòîâ, èçëîæåííûõ îò èìåíè òðåõ ñâÿòèòåëåé-áîãîñëîâîâ IV â. Âàñèëèÿ Âåëèêîãî, Ãðèãîðèÿ
ïðîèçâåäåíèå àâòîðèòåòíûì è äîñòîâåðíûì. Îñíîâíîå ñîäåðæàíèå äïîêðèôà – áèáëåéñêàÿ èñòîðèÿ, èçëîæåííàÿ ïîä÷àñ ñ ýëåì

Íà äàííûé ìîìåíò ìû èçó÷èëè îêîëî 80 ñïèñêîâ Áåñåäû XV-XX ââ. èç õðàíèëèù Îññêâû, Ñàíêò-Ïåòåðáóðãà, Íèæíåãî Íîâãîðîäà, Âîëîã
êíèæíèêîâ. Âñòðå÷àþòñÿ â íàøåé ïîäáîðêå è ñïèñêè èç ìîíàñòûðñêèõ ñîáðàíèé.

×èñëî âîïðîñîâ è îòâåòîâ â ñïèñêàõ êîëåáëåòñÿ îò 1-é âîïðîñíî-îòâåòíîé ïàðû äî 130 (â áîëüøèíñòâå ñïèñêîâ îêîëî 20 50). Èíîãäà
Áåñåäû. Ôðàãìåíòû èç Áåñåäû âñòðå÷àþòñÿ òàêæå â ñîñòàâå áîëåå êðóïíûõ âîïðîñíî-îòâåòíûõ êîìïèëÿöèé.

Ó÷èòûâàÿ îñîáåííîñòè ñïèñêîâ Áåñåäû, ìû ïðåäëàãàåì ñëåäóþùèé âàðèàíò TEI-ðàçìåòêè. Îñíîâíàÿ ñòðóêòóðíàÿ åäèíèöà &ndash
(èäåíòèôèêàòîð òèïà, ïðèñâàèâàåìûé èññëåäîâàòåëåì). Âíóòðè <p> ïîìåùàþòñÿ ýëåìåíòû è <div typ
Îïèñåäîâàòåëüíîñòü âîïðîñíî-îòâåòíûõ ïàð ñîñòàâëÿåò ñîäåðæàíèå ýëåìåíòà <body>. Êðîìå ýòîãî, ñïèñîê Áåñåäû îáû÷íî èìåò íàçâ
ñîñòàâëÿåò ñîäåðæàíèå ýëåìåíòà <text>, ïðåäøåñòâóþùåãî ñîáñòâåííî òåêñò ñïèñêà. Ïåðåõîä òåêñòà íà íîâûé ëèñò îòìå÷àåòñÿ ï
“a” èëè “r” (àâåðñ èëè ðåâåðñ). Ìåòàèíôîðìàöèÿ îá èñòî÷íèêâ ïîìåùàåòñÿ îòäåëüíî â ýëåìåíòå <teiHea

Åñëè â îäíîé ðóêîïèñè âñòðå÷àåòñÿ íåñêîëüêî ñïèñêîâ Áåñåäû, ïðèõîäèòñÿ èñïîëüçîâàòü ýëåìåíò <group>, ïîçâîëÿþùèé ãðóïïèðî

Ñðàâíåíèå ñïèñêîâ äëÿ ïîñòðîåíèÿ ñòåìì â ïðîåêòèðóåìîé èíôîðìàöèîííîé ñèñòåìå (âèðòóàëüíîé ñðåäå èññëåäîâàíèé) ïðåäïîëàãàåò â ïîñëåäîâàòåëüíîñòè òèïîâ âîïðîñíî-îòâåòíûõ ïàð, òî åñòü ïðåäñòàâëåíû ôàêòè÷åñêè ñòðîêàìè ñèìâîëîâ, â êîòîðûõ îäíîòèïíûå ïàðû àëãîðèòìîâ ñðàâíåíèÿ ñòðîê. Âî-âòîðûõ, ðàçëè÷èå â òåêñòàõ îäíîòèïíûõ âîïðîñîâ è îòâåòîâ òàêæå ìîæåò áûòü ëåãêî ó÷òåíî, òàê ã èáîñòè XML-ôîðìàòà.

Ëèòåðàòóðà

Áó÷èëèíà 1994 - Áó÷èëèíà Å.À. Àïîêðèô «Áåñåäà òðåõ ñâÿòèòåëåé» êàê ïàìÿòíèê ñðåäíåâåêîâîé ðóññêîé ëèòåðàòóðû. Àâòîð

Ðîæäåñòâåíñêàÿ 1980 - Ðîæäåñòâåíñêàÿ Ì.Â. Áåñåäà òðåõ ñâÿòèòåëåé (êîììåíòàðèè ê òåêñòó) // Ïàìÿòíèêè ëèòåðàòóðû Äðåâ

Ðîæäåñòâåíñêàÿ 2003 - Ðîæäåñòâåíñêàÿ Ì.Â. Íîâãîðîäñêàÿ áåðåñòÿíàÿ ãðàìîòà ¹ 10 – «àïîêðèôè÷åñêàÿ çàãàäêà»? // Á
Íîâãîðîä, 24-27 ñåíòÿáðÿ 2001 ã. – Ì., 2003. Ñ. 310–320.

Ìî÷óëüñêèé 1893 - Ìî÷óëüñêèé Â.Í. Ñëåäû íàðîäíîé Áèáëèè â ñëàâÿíñêîé è äðåâíåðóññêîé ïèñüìåííîñòè. – Îäåññà, 1893.

Miltenova 2004 – Miltenova A. Erotapokriseis. Sachinenijata ot kratki v’prosi i otgovori v starobalgarskata literatura. – Sofia, 2004.

Nachtigal 1901–1902 - Nachtigal R. Ein Beitrag zu den Forschungen über die sogennante «Áåñåäà òðåõ ñâÿòèòåëåé» (
dreier Heiligen) // Arhiv für slavische Philologie. - Berlin, 1901. Bd. 23. S. 1–95; 1902. Bd. 24. S. 321–408.

Vanhoutte 2004 – Vanhoutte E. An Introduction to the TEI and the TEI Consortium // Literary and Linguistic Computing. 2004. Vol.19. No.1. P. 9–16.

Wittern at al 2009 – Wittern C., Ciula A., Tuohy C. The making of TEI P5 // Literary and Linguistic Computing. 2009. Vol. 24. No. 3. P. 281–296.